

PART – 3

- 10 Purchase of Books in Central Offices.
- 11 Computerisation and Hindi.
- 12 Compulsory provision of Hindi knowledge in Recruitment Rules.
- 13 Position regarding Hindi Posts in the Offices of Central Government.
- 14 Availability of Hindi medium in Academic & Training Institutions.
- 15 Use of Hindi in the commercial activities of the Public Sector Undertakings.
- 16 Expenditure incurred by the Central Offices on Advertisements in Hindi.

Chapter – 10

Purchase of Books in the Central Offices

10.1 India is a developing country. More than eighty percent of its population lives in villages. Being an agricultural country, its main source of economic progress & development is cultivation & occupations associated with it. Although inventions & research provide new techniques in day to day working for the development and promotion of Telecommunication, Science, Space & Agriculture; but the important issue is that till information does not reach the masses in the language known to them, these achievements will provide limited benefits and it will not be possible to the country to achieve the desired goal.

10.2 Original work in Govt. Offices as also in the field of Science & Technology should be encouraged in Hindi so as to make the achievements in these fields accessible to the general people. To highlight this fact, the Committee of Parliament on Official Language, has recommended in the fourth part of its Report, submitted to the President in November 1989, that in order to create a conducive atmosphere for working in Hindi and in order to facilitate original work in Hindi, Hindi books such as English-Hindi & Hindi-English dictionaries, help & reference literature, technical glossaries, technical literature, fine arts literature and all other literature in Hindi available in the market on various subjects, should be widely publicized and these books should also be distributed free of cost in the govt. offices. Besides this, fifty percent of the total grant should be utilized for the purchase of Hindi books. The process of identifying the useful books in Hindi should be continuously carried out by the Deptt. of Official Language and a list thereof should be made available to all the Ministries/Deptts./Offices so that they may be able to purchase Hindi books for their libraries conforming to the list.

10.3 Presidential orders have been issued by the Deptt. Of Official Language on this recommendation of the Committee (O.M. No. 11/20015/21/94-OL (K-2) dated 06.01.1995). Accordingly, in compliance of the above order, the target to purchase Hindi Books, along with the other various targets has been fixed at 50% of the total library grant in the Annual Programme issued every year by Deptt. of Official Language; however, in the Annual Programme of the year 2004-2005 issued by the Deptt. of Official Language, the target of spending 50% amount on purchase of Hindi Books has been amended. The revised target for purchase of Hindi Books has been fixed as 50% of the amount spent on purchase of books excluding the expenditure incurred on journals and standard reference books from the total allocated library grant. The Committee feels that this amendment needs to be reviewed as the offices/Institutes related with Science, Invention and Research work spend a huge amount on the purchase of books and if such a relaxation is continued indefinitely, these offices will start spending the maximum amount of the library budget on the purchase of Journals & reference books and as such, it would affect the purchase of Hindi Books in such offices.

10.4 With the implementation of these orders, the availability of help books and reference material in Hindi in Central Govt. Offices has increased. Further, the availability of books written originally in Hindi and translated versions on routine subjects of the Central Govt. has increased. Hindi books available in libraries have created interest for Hindi and literature in Hindi amongst employees/officers. But a shortage of scientific and technical books in Hindi is still being felt in the Central Govt. Offices, working in the dynamic areas of Science & Technology where there are constant changes and developments. These

organizations are still spending a major portion of their library grant on related literature in English.

Purchase of Hindi Books in various Central Govt. Offices/Banks/Undertakings/Institutes etc. during the period from Jan, 2002 to March, 2005 - An analysis.

10.5 The three sub-Committees of the Committee of Parliament on Official Language carried out inspections regarding the use of Official Language in various Central Govt. offices/Institutes/Undertakings/Banks etc. from Jan, 2002 to March, 2005. The Committee, found that 629 out of 1205 offices included in the inspections, had not complied with the prescribed target of 50% required to be spent on purchase of Hindi Books. And out of these 629 offices, 505 (Annexure-1) are related with Non-technical/Administrative work. Many of these offices are spending a huge amount on English books but spending a meagre amount, say, 0 to 1 percent only on Hindi Books. A list of 50 offices, who were farthest from the target in the purchase of Hindi Books, is attached as Annexure-2. The Committee is of the opinion that there is no genuine reason for not purchasing Hindi Books in accordance with the prescribed target by the Non-technical/Administrative offices. Plenty of informative and excellent literature in Hindi is available in the market, which can be easily purchased by these offices.

10.6 Out of 629 offices who have not achieved the target, 56 offices (Annexure-3) are related with technical work; of which there are 20 offices (Annexure-4) are which have spent only 0-15% amount on the purchase of books in Hindi. Likewise there are 68 such offices (Annexure-5) whose nature of work is scientific. They have spent a huge amount on purchase of books in English but the amount spent on books in Hindi is negligible. Out of these, there are 20 such offices (Annexure -6) which have spent only 0-1% amount on the purchase of Hindi books. The Committee found that only 9 out of a total of 77 offices, related with Scientific/Research work have achieved their prescribed target of 50% .

10.7 The main argument put forth to the Committee by the institutions related with Technical/Scientific/Research work for spending more or even the full amount of the library budget on purchase of books in English is that the literature required by them is not available in Hindi in the market. The Committee feels that original writing should be encouraged to make the books available as per the requirement of the technical fields/Scientific/Research institutes. Amongst the schemes run by the Deptt. of Official Language, Ministry of Home Affairs, Govt. of India there is a scheme to give Indira Gandhi award for writing original books in Hindi. Under this scheme first prize of Rupees 10 thousand, Second prize of Rs. 8 thousand and third prize of Rupees 5 thousand is given in cash to the writer (Ref. OM No. 11/12013/2/85-O.L. (A-2) dated 30.07.1986). In addition to above, there are certain directives from Govt. of India to various Ministries/Deptts. to encourage the writers of original books by giving them awards and purchasing these books for the libraries of Ministries/Deptts. and their Subordinate offices/Undertaking/Institutes.

10.8 The Committee recommends that these schemes should be made more attractive. The Technical Experts/Scientists belonging to Hindi speaking regions should be encouraged to write originally in Hindi so that literature in Hindi conforming to the subject could become available everywhere. To overcome this problem, the Indian Scientists, bringing revolution in the fields of Research/Invention must shoulder the responsibility of original writing of books relating to Science and Engineering courses/code books of the technical nature/manuals of science and other related literature in Hindi in the interest of the country and public as well.

10.9 In addition to above, the Committee desires that the Govt. of India should also take other necessary steps in this direction. The Indian market for such books to be purchased to fulfill the need of Govt. organizations/Institutes etc. of the country should be estimated. Considering the vastness of the country and need as well the Indian market of such books would be quite large. The publishers / supplier agencies of such books would be attracted towards this huge market. The Committee in its inspections carried out during the last three years found that the amount spent on purchase of books by 173 Technical/ Scientific/ Research offices/institutes (Annexure-7) is Rupees 10,88,29,029 (Rupees Ten Crore Eighty Eight Lakh, Twenty Nine Thousand and Twenty Nine). The total number of all the Technical/Scientific/Research/Institutes and their Subordinate offices/Institutes including non-governmental offices is probably in thousands. If the amount spent on the papers/Journals and the books purchased by these offices is estimated, it might cross the figure of Rupees 50 crore. Thus a huge market of such books is available in the country. In such a case if an estimated information with regard to this huge market is presented before the sellers/publishers/suppliers of the literature and they are asked to publish such literature in Hindi and English simultaneously, the publishers, would, no doubt, publish such literature in Hindi.

Remarks made by various offices related to Technical/Research work in connection with not spending the prescribed amount on purchase of Hindi books.

10.10 Many Central Govt. offices, in which the nature of work is Technical and Scientific research express their inability to spend 50% amount on Hindi books of their total budget in compliance with the target given in the above order. Whenever, the sub-Committees of the Committee of Parliament on Official Language conduct their inspection programmes with a view to take stock of progressive use of Official Language in Central Govt. Offices/organization/Undertaking, situated in different parts of the country, the plea given by these offices for not achieving the required target are as under:-

S. No.	Office	Budget Year	Percentage of expenditure on Hindi Books	Comments of Offices on Non-achievement of the targets
1.	National Informatic Centre, Lodhi Road, New Delhi	2001-02	0.4%	“NIC has a technical library. Imported editions related to information technology are purchased here. Only a few technical books in Hindi, related to information technology & communication field are available .”
2.	Kendriya Vidyalaya Sangathan, New Delhi	2002-03	0%	“ Purchased books are reference material, not published in Hindi.”
3.	Rashtriya Jan Sahyog & Bal Vikas Sansthan, New Delhi	2002-03	18%	“It is observed that the books related to subjects of this organization are not available in market.”

4.	Gun & shell factory, Kashipur, Kolkata	2002-03	19%	“Mainly books of technical references are purchased in the factory, which are available in English only.”
5.	Indian Rail Civil Engineering Institute, Pune	2002-03	0.6%	“Books of Engineering are there in library which are not available in Hindi.”
6.	Central Agmark Laboratory, Nagpur	2002-03	11%	“Maximum books related to lab work are in English.”
7.	Indian Film & Television Institutes, Pune	2002-03	8%	“Most of the literature in the institute is brought from abroad and available in English.”
8.	National Chemical Lab. Pune	2002-2003	1.18%	“Literature related to lab research is brought from abroad, which is not available in Hindi and comparison of equal cost of the material which is available in Hindi with that of imported from abroad is very difficult.
9.	National Health & Family Welfare Institute, N. Delhi	2002-03	0.54%	“Technical books are not available in Hindi.”
10.	Indian Agriculture Research Institute, New Delhi	2002-03	5.2%	“Scientific literature in Hindi is very rare.”
11.	Office of the Chief engineer & Administrator Andman, Lakshdweep, Port Blair	2003-04	37%	“The work is of Technical nature and concerned technical books are not available in Hindi
12.	Marine Engineering & Research Institute, Kolkata	2003-04	40%	“Most of the training books are not available in Hindi”

Facts

10.11 This review includes 1205 offices, out of which 173 offices deal with Scientific, technological and research work where development of new techniques & researches take place regularly. The related literature is in English only & reviews are also put up in English. Institutions associated with scientific, research & technical work regularly purchase these English books, periodicals etc. to ensure continuity of their progress and research, which is quite necessary in view of the nature of work. To purchase literature in Hindi in proportion to the amount spent on the above material creates a lot of problems for these organizations. Foreign periodicals & concerned research literature is quite costly in comparison to the Hindi books. Therefore, it has been a challenge for these institutes/offices to purchase literature in Hindi in proportion to the amount spent on literature in English year

after year. According to the information received from Heads of the offices and the representatives of the respective Headquarters during the inspections of sub-Committees of the Committee of Parliament on Official Language, most of the publicity material or literature prepared by the Ministries/Offices or Institutions with their own efforts is made available free of cost. With this, the purpose of availability of required literature or material is served but its cost being NIL, the percentage ratio of purchase of Hindi books does not increase. And as a result thereof there is a huge difference in expenditure on purchase of Hindi & English books.

10.12 This fact was also brought before the Committee that there are so many offices/institutes where literature in English of 10 to 20 lakh rupees is purchased every year. If the same amount is spent on all types of literature in Hindi available in the market, then literature in Hindi being cheaper, creates problems regarding availability of space in library. While, English research material, periodicals etc. brought in a specified year are destroyed after a year or so.

10.13 Further, literature in English is purchased routinely throughout the year, but to purchase literature in Hindi one has to make special efforts to know the available sources of books and book-lists. Similarly, many offices have already purchased majority of books on these lists. The Committee has also found that some offices do not pay proper attention towards available sources for purchase of books in Hindi and when the Committee of Parliament on Official Language or any officer from the Headquarters visits these offices, they make excuse that literature in Hindi required by them is not available and nature of their work is technical or scientific.

Reasons & solutions for not spending 50% amount on purchase of Hindi books by scientific, technical & research institutes.

Reasons

10.14 Higher education in the subjects like History, Geography, Language, Literature, Art and Commerce in most of the academic institutions in the country is imparted in Hindi also but Higher education in the Technical subjects and the subjects of Science and its various branches is imparted in English only. Non availability of Higher education in Hindi medium in Science, Technology & Research areas is mainly due to lack of study & other material in Hindi and a clear Govt. policy as well. Although majority of students belonging to Hindi Region qualify their 10+2 level examination through Hindi medium but these students select English medium for higher education due to lack of option only as advanced education in these subjects is not available in Hindi medium in the Universities. On the other hand, in research areas traditionally scientists taking up research work as a profession publicize their achievements only in English because it gives these Scientists world wide exposure and identity, while, the general public of the country remains deprived of these important researches. Such literature in English either finds place in the libraries or some of the commercial agencies use this literature to promote their business and trade and thus earn money.

Solutions

10.15 Since there is a scarcity of books for higher studies in Hindi & reference books on science, technology & research, Ministry of Human Resources, Central Hindi Directorate, Department of Official Language, Central Translation Bureau, various technical, scientific research & development councils & institutes of Ministry of Agriculture alongwith University Grants Commission etc. should play an important role in this direction.

10.16 Scientists have achieved several records in the fields of Agriculture, Communication, Satellite science & Atomic Energy but maximum literature with regard to these subjects is originated in English. It is obvious that farmers using only little percentage of these researches have made the country independent in the matter of food grains; if cent percent knowledge of the entire research work is made available to this group in Hindi or in their own language, then there may be a revolution in the field of production of food grains; Likewise, results can be obtained in other areas also if literature in Hindi is made available & circulated through proper means of communication.

10.17 It is a known fact that to link the advantages of research work to the development of the country, it is necessary that result oriented information on research will have to be given to the farmers & user group directly in their own language. The need of the hour is that by introducing the option of Hindi language in higher institutions, the work in the areas of research & modern technique may be got done in Hindi only.

10.18 To keep themselves in tune with the latest in the field of science & research all Ministries/Depts. have some development & research institutes or training institutes under their control, where most of the literature purchased, is in English only. Generally, concerned organizations, according to their need, purchase such literature independently. As a result, crores of rupees are spent by these institutions on similar type of literature. In such a situation the literature in English brought from abroad should be classified according to need so that other Depts./Institutes of similar nature could also get the benefit of such literature. By doing so, the purchase of literature in English could be reduced on one hand and work being of similar nature, such Institutions could get this material translated into Hindi collectively on the other.

10.19 In this regard, the opinion of the Committee is that the Govt. should constitute a Committee comprising all the Ministries which may look into the matter and shortlist the books keeping in view the similar nature of work alongwith papers and Journals brought from abroad and benefit of which could be extended to more than one Scientific/Technological Institutes/Offices. Such type of literature should be classified & availability of the same should be made from **one source only** and possibility of publishing the Hindi version of these periodicals/literature may be explored simultaneously. But while implementing this proposal, this point may specifically be kept in mind that non-availability of this literature in time, should not affect Research work or progress of these institutes.

10.20 All the sources of availability of literature in Hindi relating to scientific, technical & research work may be identified & Book Banks may be established for such type of literature. Alongwith this all such organizations/offices/depts. may be advised that as per their requirement the availability of necessary literature be ensured primarily through these Book Banks and the literature, not available in these Book Banks only may be procured from outside.

10.21 Commission for Scientific & Technical Terminology may constitute a Committee consisting of specialists/scholars in science, technical & research which would explore the ways and means of creation of necessary literature, codes, manuals and course material etc. originally in Hindi ; and thereafter the commission should initiate follow up action on the same lines. In those technical/scientific depts./organizations where foreign literature worth Rs.6 Lakh or more is purchased every year, the concerned Ministries/Headquarters may be allowed to give them some relaxation temporarily for purchase of literature in Hindi of equal amount, but in no case, the relaxation so given, should be more than 25 percent.

Recommendations of the Committee

10.22 To ensure ample availability of literature in Hindi & for giving a push to the progressive use of Hindi in original form in the field of science & technology, the Committee makes its recommendations as under:-

- 1 To make Scientific, Technical and Research literature in Hindi available at one place, the Government should immediately establish Hindi Book Banks. These Book Banks should make such literature available to the consumers and user organizations or should provide them with information regarding sources of availability.
- 2 Wide publicity should be given to literature available in Hindi on scientific, technical & research subject, so as to make it easily accessible to consumer organizations. This process must be repeated on regular intervals.
- 3 A Translation Bureau may be established under the Commission for Scientific and Technical Terminology; to make available translation in Hindi of all literature in English related to Research, Science and Technology. Post Graduates in Science and/or Engineering degree holders well versed in Hindi and capable of providing translation of a high order may be appointed in the Translation Bureau. These technical translation experts may be given a minimum pay scale as that of an Assistant Director (O.L.).
- 4 Provision may be made to award appropriate royalty to those writers who are writing books originally in Hindi on science/technical/research subjects and whose books are being used regularly for functional purposes or as a course material in the organizations.
- 5 Universities in region “A” & “B” may impart higher education i.e. education of subjects relating to engineering, computers, research & technology etc. through Hindi medium also and syllabus and course books may also be prepared in Hindi.
- 6 In the Annual Programme for the year 2004-05 and thereafter the Department of Official Language has modified the target laid down for purchase of Hindi books to exclude journals and standard reference books. The Committee feels this modification needs to be reviewed, as this exclusion if continued indefinitely will adversely impact the long term goal of Hindi.
- 7 There is no substantial reason for the Non-technical/Administrative offices for not complying with the target of purchase of Hindi Books. Therefore, concerned Ministries Depts. should keep a constant watch on such offices.